

**THESIS**

**A COMPARATIVE STUDY ON  
THE BACK TRANSLATED ENGLISH TEXT  
TO THE ORIGINAL ENGLISH TEXT OF  
THE ELEVENTH GRADE STUDENTS  
OF SMAN 7 KUPANG  
IN THE SCHOOL YEAR OF 2015/2016**



**ANIKA FITRIANI NURDIN**

**TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL  
SCIENCE FACULTY  
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY  
KUPANG  
2016**



**THESIS**

**A COMPARATIVE STUDY ON  
THE BACK TRANSLATED ENGLISH TEXT  
TO THE ORIGINAL ENGLISH TEXT OF  
THE ELEVENTH GRADE STUDENTS  
OF SMAN 7 KUPANG  
IN THE SCHOOL YEAR OF 2015/2016**



**ANIKA FITRIANI NURDIN**

**REG. NO. 12112002**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM  
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL  
SCIENCES FACULTY  
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY  
KUPANG  
2016**

**THESIS**

**A COMPARATIVE STUDY ON  
THE BACK TRANSLATED ENGLISH TEXT  
TO THE ORIGINAL ENGLISH TEXT OF  
THE ELEVENTH GRADE STUDENTS  
OF SMAN 7 KUPANG  
IN THE SCHOOL YEAR OF 2015/2016**

**Presented in partial Fulfillment of the Requirement  
for Sarjana Pendidikan Degree in Language Education**

**ANIKA FITRIANI NURDIN**

**REG. NO. 12112002**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM  
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL  
SCIENCES FACULTY  
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY  
KUPANG  
2016**

**A COMPARATIVE STUDY ON  
THE BACK TRANSLATED ENGLISH TEXT  
TO THE ORIGINAL ENGLISH TEXT OF  
THE ELEVENTH GRADE STUDENTS  
OF SMAN 7 KUPANG  
IN THE SCHOOL YEAR OF 2015/2016**

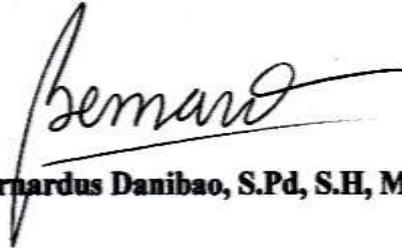
**Approved by**

**Advisor I**

**Advisor II**



**Dr. Damianus Talok, MA**



**Bernardus Danibao, S.Pd, S.H, M.Ed**

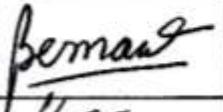
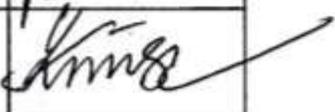
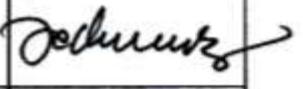
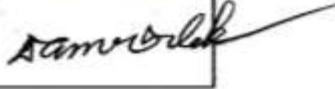
**Acknowledged by  
Head of English Education Study Program  
Teacher Training and Educational Sciences Faculty  
Widya Mandira Catholic University  
Kupang**


**Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum.**

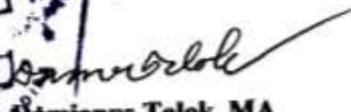
This Thesis was Presented on 28 May 2016

Board of Examiner

No	Names	Position	Signature
1.	Dr. Damianus Talok, MA	Chairman	
2.	Bernardus K. Danibao, S.Pd,S.H.M.Ed	Secretary	
3.	Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum.	Examiner I	
4.	Drs. Klemens Ataburan, M. Hum	Examiner II	
5.	Dr. Damianus Talok, MA	Examiner III	

Acknowledged by

Dean of Faculty of Teacher Training  
and Education Sciences of UNWIRA  
Kupang

  
Dr. Damianus Talok, MA

Head of English Education  
Study Program of UNWIRA  
Kupang

  
Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum

## ACKNOWLEDGEMENT

The writer would like to express her great gratitude and praise to the Almighty God for the blessing and guidance to the writer in finishing this thesis. The writer believes that without the help from others this study may not have been completed, therefore the writer would like to say thank to the following persons:

1. Dr. Damianus Talok, MA, as the Dean of Faculty of Teacher Training and Educational Science for the recommendation and supporting so that this study could be conducted.
2. Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum, as the Head of English Education Study Program for the recommendation and supporting so that this study could be conducted.
3. Dr. Damianus Talok, MA, her first advisor and Bernardus K. Danibao, S. Pd, S.H, M. Ed, her second advisor who have spent a lot of time for guiding and recommendation necessary corrections towards improvement of this writing. The writer believes that without their advice and encouragement, the writer would not have accomplished this writing.
4. Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum and Drs. Klemens Ataburan, M. Hum, as the examiners for their suggestion and corrections for the improvement of this writing.
5. All the lecturers of Widya Mandira Catholic University, especially the lecturers of the English Study Program who have given the writer valuable knowledge to do this thesis and also for the administrative staffs of English Educational Study Program.
6. The Headmaster of SMAN 7 Kupang Drs. Vinsensius Sasi, M.Pd who has given the writer permission to take the data for this study.
7. The English Teacher of SMAN 7 Kupang Drs. Fredrikus Son who has given the permission to get the data for this study.
8. The students of SMAN 7 Kupang especially the eleventh grade of Science 3 class student who participated of this study.

9. Her beloved family, her father Nurdin Syaban and her mother Karolina Nurdin and her brothers Adrahim and Thomas, her sister Adetya, who supported her in finishing this thesis.
10. Her friends Margareta, Vinsintia, Emilianus, Audensius, Muhammad, Juransa, Majel, Dessy, Astin, Vita and all friends in semester VIII (2012) especially in class A.
11. Her family and friends, who cannot be mentioned here for their friendship, help and support during her study.

The writer believes and realized that their help cannot be caunted and may the Almighty God bless them all.

Kupang, 2016

The writer

# MOTTO

**“ NOTHING IS IMPOSSIBLE ,  
BEYOND DETERMINATION ”**

**(ANIKA FITRIANI NURDIN)**

# DEDICATION

This Thesis is particularly dedicated to :

1. My Father Nurdin Syaban and My Mother Karolina Nurdin
2. My Brothers and sister : Adrahim, Thomas and Adetya
3. Family and Friends
4. Almamater Widya Mandira Catholic University Kupang

## TABLE OF CONTENTS

	<b>Pages</b>
<b>TITTLE.....</b>	<b>i</b>
<b>STATEMENT OF THE FORMAL REQUIREMENT OF THESIS WRITING.</b>	<b>ii</b>
<b>APPROVAL .....</b>	<b>iii</b>
<b>BOARD OF EXAMINER .....</b>	<b>iv</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT .....</b>	<b>v</b>
<b>MOTTO .....</b>	<b>vii</b>
<b>DEDICATION.....</b>	<b>viii</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>ix</b>
<b>TABLE OF CONTENT.....</b>	<b>x</b>
<b>CHAPTER 1 INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
1.1 Background of the Study .....	1
1.2 Statement of the Problem.....	2
1.3 Objectives of the Study.....	3
1.4 Significance of the Study.....	3
1.5 Scope and Limitation .....	4
1.6 Defenition of Terms.....	4
<b>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE .....</b>	<b>6</b>
2.1 Definition of Translation .....	6
2.2.Back translation .....	15
2.3. Review of previous study .....	20
2.3. Theoritical Framework .....	22
<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD .....</b>	<b>23</b>
3.1 Reseach Design.....	23
3.2 Subject of Study.....	23
3.3 Research Instruments.....	24
3.4 Research procedures .....	24
3.5. Data Analysis .....	25

<b>CHAPTER IV DATA ANALYSIS AND DISCUSSION .....</b>	<b>28</b>
4.1 Data analysis .....	28
4.2 Discussion .....	58
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGSESSION .....</b>	<b>60</b>
5.1 Conclusion .....	60
5.2 Sugession .....	61
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>62</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>63</b>

## ABSTRACT

This thesis is entitled A Comparative Study on the Back Translated English Text to the Original English Text of the Eleventh Grade Students of SMAN 7 Kupang in the School Year of 2015/2016. It was conducted to answer the following questions : (1) Are there any differences between the original English text and the Back translated text made by the eleventh grade students of SMAN 7 Kupang in the school year of 2015/2016? (2) What language elements that distort the meaning of the original text?. The objective of the study are : (1) To know whether there are any differences between the original English text and the Back translated text made by the eleventh grade students of SMAN 7 Kupang in the school year of 2015/2016 ,(2)To find out the language elements that distort the meaning of the original text. To do this study writer used the descriptive method. The subject of this study were the eleventh grade students of SMAN 7 Kupang in the School year of 2015/2016 especially the students class XI IPA 3. The total number of them is 30 students but when the writer did the research only 16 students were presents. In collecting data, the writer gave a test in form of text that the writer prepared. The text consist of 12 sentences written in English and should be translated by the students into Indonesian, and then students translated it back into English.The text is entitled “ How the Tortoise Got its Shell”. The result of this study shows that from the total of 192 sentences produced by the students, only 84 (43,75 %) correct sentences and the wrong sentences are 108 (56,25 %). So, the conclusion of this study are : (1) there are some differences between the back translated English text and the original text.(2) the language elements that distort the meaning of the original text are the grammatical structure ( tenses, article, preposition and modals) and the vocabulary of the students. Therefore, here the writer would like to offer some suggestion as follows: (1) The teacher of English especially the English teacher of the eleventh grade Students of SMAN 7 Kupang is expected to focus on grammar and give more translation exercises especially on comparing between students translation and the original text to improve students grammar and vocabulary.(2) The students are suggested to learn English grammar dan vocabulary. Besides that, the students expected to practice translation from English language into Indonesian language, and translate the text back into English so they can compare the meaning, and the structure of the text.